Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I w ― sianiu jego, które ― padły blisko ― drogi, i przyszedłszy ― ptaki zjadły je. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I w siać on które wprawdzie padły obok drogi i przyszedł przyszły ptaki i pożarł pożarły je |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy on siał, niektóre\* (ziarna) padły przy drodze i przyleciały ptaki – i zjadły je.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I w sianiu\* jego, które padły obok drogi, i przyszedłszy ptaki pożarły je.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I w siać on które wprawdzie padły obok drogi i przyszedł (przyszły) ptaki i pożarł (pożarły) je |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy siał, niektóre ziarna padły na brzeg drogi. Wtedy przyleciały ptaki i zjadły je. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy siał, niektóre *ziarna* padły przy drodze, przyleciały ptaki i wydziobały je. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy on rozsiewał, niektóre padło podle drogi; i przyleciały ptaki, a podziobały je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy siał, niektóre padły przy drodze i przylecieli ptacy powietrzni a pozobali je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy siał, jedne [ziarna] padły na drogę, nadleciały ptaki i wydziobały je. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy siał, padły niektóre ziarna na drogę i przyleciało ptactwo i zjadło je. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy siał, jedne upadły na drogę, zleciały się ptaki i je wydziobały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy siał, niektóre ziarna padły koło drogi. Przyleciały ptaki i wydziobały je. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy siał, jedne [ziarna] padły przy drodze. Ptactwo przyszło i wydziobało je. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I gdy siał, niektóre ziarna padły na pobocze drogi, a ptaki przylatywały i zjadały je. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy siał, jedne padły przy drodze i ptaki nadleciały i zjadły je. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І як він сіяв, одне зерно впало при дорозі, і прилетіли птахи та видзьобали його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I w tym które skłonnym siać czyniło jego, któreś wprawdzie jako jedno padło obok-przeciw-pomijając wiadomą drogę, i przyleciawszy wiadome istoty latające jako jedna z góry zjadła one.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy on rozsiewał, niektóre padło obok drogi, i przyleciały ptaki, i wydziobały je. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A gdy siał, część nasion spadła na ścieżkę, a ptaki przybyły i zjadły je. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a gdy siał, niektóre nasiona padły przy drodze; i przyleciały ptaki, i je zjadły. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy rozsiewał je na polu, niektóre nasiona upadły na udeptaną ścieżkę. Zaraz przyleciały ptaki i wydziobały je. |

1. 1) <x>470 13:19</x>; <x>480 4:10-12</x>; <x>490 8:9-10</x>; <x>480 4:13-20</x>; <x>490 8:11-15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Gdy (on) siał. [↑](#footnote-ref-3)